

RESEÑA

La traducción pedagógica en la formación del traductor-intérprete (francés-español)

María Tanagua Barceló Martínez et al. 2021. Editorial Comares.
ISBN: 978-84-9045-910-2

JOSÉ CARLOS CORTÉS JIMÉNEZ

La traducción pedagógica en la formación del traductor-intérprete (francés-español)



Tanagua Barceló Martínez
France Brousse Lamoureux
Iván Delgado Pugés
Victoria García Alarcón
Francisca García Luque
Isabel Jiménez Gutiérrez

EDITORIAL COMARES



La monografía que va a ser objeto de análisis se articula en torno a una introducción teórica en relación a la traducción pedagógica y su capacidad de explotación académica en la enseñanza traductológica e interpretativa (francés-español) (Francisca García Luque e Isabel Jiménez Gutiérrez), posteriormente se presentan ocho capítulos vertebrados de una manera análoga con relación a su estructura y contenido, los cuatro primeros presentan propuestas de frases de traducción pedagógica (español) y en los cuatro subsiguientes capítulos se presentan las correcciones siguiendo el sentido idiomático español-francés.

Partiendo de la introducción teórica como eje de análisis, se aprecia el escaso desarrollo teórico que presenta cada uno de los apartados que componen los cuatro puntos tratados durante la introducción

(1. La enseñanza de lenguas: breve revisión de metodologías, 2. La traducción pedagógica, 3. La traducción pedagógica francés-español en los manuales de formación, 4. Presentación del manual). El punto 1 presenta una extensión material de apenas dos páginas, aunque en el título se avise de su brevedad, considero que en relación a la bibliografía actual disponible con relación al tema que se trata en este punto, es excesivamente exigua para incluirse en un manual de estas características. El punto dos presenta una visión fragmentaria de la realidad de la traducción pedagógica centrándose únicamente en cinco epígrafes concretos (2.1. Aproximación a la definición de traducción pedagógica, 2.2. La traducción pedagógica en el aula de aprendizaje de lenguas, 2.3. Traducción profesional vs. traducción pedagógica, 2.4. Objetivos de la traducción pedagógica, 2.5. Ventajas y aplicaciones de la traducción pedagógica.), dichos epígrafes presentan una extensión variable mínima para poner de relieve solo las líneas temáticas generales que se están exponiendo en cada epígrafe. El punto tres, de la misma manera, presenta un análisis de los manuales idiomáticos-formativos existentes en los que se incluye la traducción pedagógica como recurso pedagógico, que deja entrever una carencia en la puesta de relieve de una justificación teórica sólida debido al escaso número de manuales que han sido objeto de examen. Encuentro el punto cuatro de la introducción teórica como el que realmente refleja su objetivo, aunque de manera sintética, pone perfectamente de manifiesto el objeto del manual y la vertebración capitular y temática del mismo.

A partir de aquí, el manual presenta una división capitular articulada en torno a ocho ejes conceptuales, perteneciendo cuatro a la propuesta de frases de traducción pedagógica (en español) y cuatro a sus correcciones (en francés). Este es el punto de arranque en el que se manifiesta la verdadera calidad intelectual y académica del manual como herramienta pedagógica en la enseñanza idiomática del español-francés partiendo de una línea investigativa aún en vías de desarrollo como puede ser la traducción pedagógica.

La estructuración y el avance en dificultad de las frases de traducción pedagógica me parece pertinente, ya que conforme avanzan los capítulos la complejidad de los elementos gramaticales, puramente léxicos y semánticos que se tratan junto con la extensión de las frases de traducción pedagógica va en aumento. Algo que también llama la atención de manera positiva es la cantidad de muestras de lengua a traducir que se ofrece: mil trescientas treinta y seis, con su correspondiente traducción.

En síntesis, lo que se ofrece es, a pesar de su insuficiente introducción teórica, una herramienta muy sólida para la enseñanza del francés como lengua extranjera, específicamente dirigida a los traductores e intérpretes con base en la dificultad traductológica progresiva textual español-francés. Finalmente, la bibliografía que se presenta está actualizada y contrastada estableciendo una conjunción teórica que mezcla citas de autores muy actuales y autores un poco más alejados en el tiempo.